ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2000

Vyhlásené: 18.10.2000 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

333

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 18. apríla 1961 bol vo Viedni prijatý Opčný protokol k Viedenskému dohovoru o diplomatických stykoch týkajúci sa záväzného riešenia sporov. Vláda Slovenskej republiky vyslovila s protokolom súhlas svojím uznesením č. 482 z 21. júla 1998. Národná rada Slovenskej republiky vyslovila s protokolom súhlas svojím uznesením č. 162 z 11. februára 1999. Listina o prístupe k protokolu bola uložená u depozitára dohovoru, generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, 27. apríla 1999. Protokol nadobudol platnosť 24. apríla 1964 na základe článku VIII ods. 1 a pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť 27. mája 1999 na základe článku VIII ods. 2.

OPČNÝ PROTOKOL k Viedenskému dohovoru o diplomatických stykoch týkajúci sa záväzného riešenia sporov
Viedeň 18. apríla 1961
Štáty, zmluvné strany tohto protokolu a Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch (ďalej len „dohovor"), prijatého na konferencii Organizácie Spojených národov, ktorá sa konala od 2. marca do 14. apríla 1961 vo Viedni, vyjadrujúc vôľu využiť na vyriešenie akéhokoľvek sporu týkajúceho sa výkladu alebo vykonávania dohovoru záväznú príslušnosť Medzinárodného súdneho dvora, ak sa strany v primeranom čase nedohodnú na inej forme riešenia sporu, dohodli sa takto:

Článok I

Spory, ktoré vzniknú pri výklade alebo pri vykonávaní dohovoru, spadajú do záväznej príslušnosti Medzinárodného súdneho dvora, a preto ich možno predložiť dvoru na návrh jednej zo sporových strán, ktorá je zmluvnou stranou tohto protokolu.

Článok II

Strany sa môžu dohodnúť v lehote do dvoch mesiacov po tom, čo jedna zo strán upovedomila druhú stranu o existencii sporu, že sa neobrátia na Medzinárodný súdny dvor, ale na rozhodcovský tribunál. Po uplynutí tejto lehoty môže každá strana predložiť spor dvoru.

Článok III

1. V rovnakej lehote do dvoch mesiacov sa strany môžu dohodnúť na prijatí zmierovacieho konania skôr, ako sa obrátia na Medzinárodný súdny dvor.
2. Zmierovacia komisia urobí odporúčania v lehote do piatich mesiacov od svojho vymenovania. Ak tieto odporúčania nebudú prijaté sporovými stranami do dvoch mesiacov od ich doručenia, každá strana môže predložiť spor dvoru.

Článok IV

Štáty, zmluvné strany dohovoru, Opčného protokolu o nadobudnutí štátneho občianstva a tohto protokolu, môžu kedykoľvek vyhlásiť, že budú uplatňovať ustanovenia tohto protokolu na spory,

ktoré vzniknú pri výklade alebo pri vykonávaní Opčného protokolu o nadobudnutí štátneho občianstva. Takéto vyhlásenie musí byť notifikované generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov.

Článok V

Tento protokol bude otvorený na podpis všetkým štátom, ktoré sa stanú zmluvnými stranami dohovoru, do 31. októbra 1961 na Federálnom ministerstve zahraničných vecí Rakúska a následne do 31. marca 1962 v sídle Organizácie Spojených národov v New Yorku.

Článok VI

Tento protokol podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny budú uložené u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

Článok VII

Tento protokol zostane otvorený na prístup všetkým štátom, ktoré sa stanú zmluvnými stranami dohovoru. Listiny o prístupe budú uložené u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

Článok VIII

1. Tento protokol nadobudne platnosť v ten istý deň ako dohovor alebo tridsiaty deň po dni uloženia druhej ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe k protokolu u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov podľa toho, ktorý deň je neskorší.
2. Pre každý štát, ktorý ratifikuje tento protokol alebo pristúpi k nemu po nadobudnutí platnosti podľa odseku 1 tohto článku, protokol nadobudne platnosť tridsiaty deň po uložení jeho ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe.

Článok IX

Generálny tajomník Organizácie Spojených národov upovedomí všetky štáty, ktoré sa môžu stať zmluvnými stranami dohovoru,

a) o podpísaní tohto protokolu a o uložení ratifikačných listín alebo listín o prístupe podľa článkov V, VI a VII,

b) o vyhláseniach podľa článku IV tohto protokolu,

c) o termíne nadobudnutia platnosti tohto protokolu podľa článku VIII.

Článok X

Originál tohto protokolu, ktorého anglické, čínske, francúzske, ruské a španielske znenie je rovnako autentické, bude uložený u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, ktorý zašle jeho overené kópie všetkým štátom uvedeným v článku V.

Na dôkaz toho dolupodpísaní, riadne na to svojimi vládami splnomocnení, podpísali tento protokol.

Dané vo Viedni 18. apríla 1961.

Príloha
k č. 333/2000 Z. z.

OPTIONAL PROTOCOL

to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes, 1961

The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, hereinafter referred to as „the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 2 March to 14 April 1961,

Expressing their wish to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,

Have agreed as follows:

Article I

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

Article II

The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article III

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article IV

States Parties to the Convention, to the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, and to the present Protocol may at any time declare that they will extend the provisions of the present Protocol to disputes arising out of the interpretation or application of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Such declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

Article VI

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VIII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever day is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into

force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

(a) Of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles V, VI and VII;

(b) Of declarations made in accordance with Article IV of the present Protocol;

(c) Of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VIII.

Article X

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article V.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Vienna, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.